

José Carracedo-Fraga

EL CÓDICE PARIS BNF LAT. 7530: UN TESTIMONIO
DE LA CIRCULACIÓN DE TEXTOS GRAMATICALES
ENTRE HISPANIA E ITALIA EN LA ALTA EDAD MEDIA

I. INTRODUCCIÓN

Quiero dejar constancia, antes que nada, de que es para mí un gran honor poder contribuir a los prestigiosos seminarios anuales de la SIS-MEL. Ese honor se ve acrecentado por el hecho de poder hacerlo con ocasión de un homenaje a mi añorado maestro, el profesor Díaz y Díaz, en el centenario de su nacimiento, para hablar de un tema del que él era un gran apasionado y un experto estudioso y conocedor, la circulación de textos y manuscritos en la Europa de la Edad Media.

Como propongo en el título de mi contribución, yo quiero tratar sobre un ámbito muy particular, como es el de los textos escolares, más en concreto gramaticales, y su circulación entre Hispania e Italia durante la alta Edad Media. Para ello voy a utilizar como ejemplo el singular manuscrito conservado en la Bibliothèque Nationale de France de París con la signatura Lat. 7530. Considero, pues, necesario comenzar recordando algunos datos básicos sobre ese códice.

2. UNAS NOTAS SOBRE EL CÓDICE Y SU CONTENIDO

El manuscrito parisino fue calificado con razón como una especie de enciclopedia de las artes liberales, ya que incluye una rica y variada colección de textos de diversos saberes relativos a esas artes, principalmente la gramática y la retórica. El volumen es uno de los mejores ejemplos de las compilaciones misceláneas preparadas en las escuelas medievales como instrumentos de trabajo de maestros y discípulos a partir de los materiales que la tradición antigua y medieval ponía a disposición en cada momento y lugar¹.

1. La calificación fue utilizada por L Holtz, *Le Parisinus Latinus 7530, synthèse cas-*

La teoría más comúnmente aceptada postula que el manuscrito fue planificado y elaborado en el monasterio de Montecassino durante los años de gobierno del abad Teodemaro (777-796). La datación viene determinada por el calendario santoral copiado en los folios 277v-280r y por las referencias cronológicas incluidas en el tratado *De computo* transmitido en los folios 280r-288v. En el momento de preparación del códice se encontraba en la abadía de Montecassino el insigne maestro y escritor Paulo Diácono (ca. 720-799), y es probable que este estuviese implicado en el proyecto didáctico contenido en el volumen².

El códice estaba formado en origen por 40 cuaterniones de pergamino de buena calidad y bien trabajado, los cuales iban numerados con cifras romanas en el centro del margen inferior del recto del respectivo primer folio. Actualmente consta de 300 folios de 255×155 mm., debido a que han desaparecido los cuadernos I y XVIII y algunos folios del cuaderno XIII. La copia de todo el conjunto fue el trabajo ingente de una única mano, la cual nos ha dejado uno de los primeros testimonios de escritura en minúscula beneventana, de estilo muy cuidado y elegante. Tan sólo hay que notar que una mano contemporánea del copista principal escribe algunas líneas en el cuaderno XVIII (ff. 136v, 141v, 143r, 143v) y que el cuaderno XX (ff. 222-227) fue rehecho y copiado de nuevo a mediados del siglo IX por otra mano que también actúa en el folio 214. Es el propio pendolista

sinienne des arts libéraux, in «Studi Medievali», 16 (1975), pp. 97-152; allí puede verse una detallada descripción del códice y de su contenido. El códice parisino aparece incluido en el catálogo de ricas compilaciones misceláneas gramaticales de la alta Edad Media estudiadas por P. De Paolis, *Miscellaneae grammaticali altomedievali*, in F. Gasti (ed.), *Grammatica e Grammatici Latini: teoria ed esegesi*. Atti della I giornata ghislieriana di Filologia Classica (Pavia, 5-6 aprile 2001), Como-Pavia, Collegio Ghislieri-Ibis, 2003, pp. 29-74, en p. 55, e *I codici miscellanei grammaticali altomedievali. Caratteristiche, funzioni, destinazione*, in «Segno e testo», 2 (2004), pp. 183-211, en pp. 185-6 y 189-96.

2. La bibliografía sobre este importante códice es muy numerosa; baste consultar la noticia ofrecida en la propia página web de la Bibliothèque Nationale de France (<https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc94636q> [última visita 10/07/2024]) o la información que va siendo recogida en la *Bibliografia dei manoscritti in scrittura beneventana* (<https://bmb.unicas.it> [última consulta 10/07/2024]). Propone, por ejemplo, asociar el origen del manuscrito a la escuela de la corte lombarda C. Villa, *Cultura classica e tradizioni longobarde: tra latino e volgari*, in P. Chiesa (ed.), *Paolo Diacono. Uno scrittore fra tradizione longobarda e rinnovamento carolingio*. Atti del Convegno internazionale di studi (Cividale del Friuli - Udine, 6-9 maggio 1999), Udine, Forum, 2000, pp. 575-600, o *La produzione libraria, prima e dopo il 774*, in S. Gasparri (ed.), 774. *Ipotesi su una transizione*. Atti del Seminario di Poggibonsi (16-18 febbraio 2006), Turnhout, Brepols, 2008, pp. 387-401.

principal el que, utilizando la misma tinta negra de todo el texto, se encarga de la modesta decoración del volumen, consistente en algunas iniciales algo decoradas con trazos geométricos o con figuras simples de animales o vegetales³.

El manuscrito debió abandonar pronto Montecassino, probablemente en el año 883 en el momento del saqueo del monasterio a manos de los sarracenos y de la consiguiente dispersión de los monjes y de la biblioteca. Quizá su destino fue ya entonces la biblioteca de la catedral de Benevento, donde se encontraba el manuscrito en el año 1447, cuando el conocido bibliotecario Luigi Feoli se ocupó de la copia y revisión del inventario de libros de la biblioteca beneventana, en el cual aparece referenciado como *Liber Seruii*. Feoli dejó en el volumen numerosas anotaciones relativas a títulos o a breves explicaciones y sabemos que en Benevento el manuscrito fue consultado por Lorenzo Valla en torno al año 1440. Hasta ese momento el libro debió de estar prácticamente olvidado, ya que no conserva ninguna nota de lectura de los siglos X-XIV⁴.

La ambición enciclopédica del programa formativo recogido en el volumen queda evidente en el número y la variedad de textos escolares allí recompilados. El objetivo principal del responsable de la antología fue recoger la mayor cantidad posible de textos de distinta naturaleza y contenido y por ello prefiere no incluir largos tratados completos de carácter global, sino jugar con textos más breves y de carácter monográfico que o bien son extractos sobre algún tema concreto tomados de esos tratados completos o bien incluso reelaboración combinada de partes de dos o más tratados sobre el mismo aspecto temático. Si a ese método de trabajo añadimos que en muchas ocasiones el copista original no incluyó ningún inci-

3. No deja de ser, sin embargo, un importante testimonio para la historia de la práctica de la miniatura en el escritorio de Montecassino; véase G. Orofino, *Testimonianze della miniatura cassinese nel sec. VIII*, in M. Dell'Omo (ed.), *Petronace da Brescia nel XIII centenario della rinascita di Montecassino (718-2018)*. Atti della giornata di studio (Cassino, Palagio Badiale, 23 novembre 2018), Montecassino, Pubblicazioni Casinesi, 2019, pp. 125-40.

4. En el margen inferior del f. 1 del manuscrito el propio Feoli escribió *Liber qui dicitur Seruius* y al lado ya estaba escrita por una mano un poco anterior la nota de posesión *Liber ecclesie Beneventane*. El catálogo de Feoli puede verse en A. Campana, *Per la storia della Biblioteca della Cattedrale di Benevento*, in «Bulletino del'Archivio Paleografico Italiano», 2-3 (1956-1957), pp. 141-67, reimpr. in *Scritti. II. Biblioteche, codici, epigrafi*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2017, pp. 209-43. Sobre la actividad de Valla en Benevento puede leerse C. Villa, *Lorenzo Valla a Benevento*, in P. Viti (ed.), *Tradizioni grammaticali e linguistiche nell'Umanesimo meridionale*. Convegno internazionale di studi, (Lecce-Maglie, 26-28 ottobre 2005), Lecce, Conte, 2006, pp. 43-8.

pit o éxplicit que permitan señalar claramente el paso de un texto a otro, no siempre es fácil delimitar la identidad o unidad de cada uno de los textos copiados en el códice⁵. De todas formas, tomando como referencia las descripciones más completas del contenido del manuscrito, podemos establecer que 59 son los textos allí copiados y que la distribución por áreas temáticas generales es la siguiente:

Materia	N.º textos	Materia	N.º textos
Gramática	34	Tiempo y su medida	2
Retórica	10	Pesos y medidas	1
Dialéctica	1	Glosario latino	1
Matemáticas	2	Silabario griego-latino	1
Geometría	1	Calendario santoral	1
Artes liberales	1	Breves textos literarios	3
Derecho	1		

En los datos del cuadro anterior queda manifiesto que en el conjunto misceláneo los estudios sobre retórica y, sobre todo, sobre gramática reciben una atención especial, ya que desde la Antigüedad eran considerados los primeros y fundamentales dentro de las artes liberales. Incluso la presencia de tres pequeños textos literarios (la didascalia de la tragedia *Tiestes* de Lucio Vario Rufo, f. 28r1-5; el himno en honor de santa Eulalia de Mérida de Prudencio, *Peristephanon liber*, 3, ff. 78v32-80v11 y el *Carmen de bonis sacerdotibus*, ff. 302r1-302v10)⁶ responde probablemente al interés por incluir también en estas grandes misceláneas escolares textos complementarios de *auctores* que servían como modelo para la práctica de los conocimientos teóricos.

5. El propio bibliotecario Feoli intentó en su momento suplir la falta de separación entre textos añadiendo varios *tituli*. La descripción más completa de los contenidos con intento de delimitación e identificación de cada uno de los textos continúa siendo la realizada por L. Holtz, *Le Parisinus Latinus 7530* cit., pp. 113-24; en ella está basada también la detallada presentación incluida en la noticia sobre el códice de la página de la BnF antes mencionada.

6. El editor de este poema E. Dümmler, in *Monumenta Germaniae Historica. Poetae Latini Aevi Carolini*, t. 1, Berlin, Weidmann, 1881, pp. 79-81, lo atribuye a Paulo Diácono. Véase P. Chiesa - F. Stella, *Paulus Diaconus*, in *La trasmissione dei testi latini del Medioevo. Mediaeval Latin Texts and Their Transmission. TE.TRA.*, 2, Firenze, SISMEL - Edizioni del Galluzzo, 2005, pp. 482-506, en p. 505, y B. Valtorta (a cura di), *Clavis scriptorum Latinorum medii aevi. Auctores Italiae (700-1000)*, Firenze, SISMEL - Edizioni del Galluzzo, 2008, pp. 197, 199 y 235.

Los textos de carácter gramatical ocupan aproximadamente el 70% del total del volumen y están allí presentes todos los principales campos de estudio de la gramática definidos por la tradición escolar antigua:

Tema	N.º textos	Tema	N.º textos
Métrica	11	<i>Ars grammatica</i> general	1
Verbo	4	Letra, pies métricos y acentos	1
Nombre y verbo	3	Glosario gramatical	1
Clases de palabras	3	Acento	1
<i>Vitia et uirtutes orationis</i>	3	Ortografía	1
Puntuación	2	Sintaxis	1
Signos diacríticos	2		

Como es habitual en la escuela antigua y medieval, las clases de palabras en general y el nombre y el verbo en particular reciben un tratamiento destacado. Pero llama la atención el gran interés por los saberes métricos y también, aunque en menor medida, por los defectos y adornos en el uso de la lengua. Entre los textos de autoría conocida aparecen gramáticos de la tardía Antigüedad, como: Carisio, Consencio, Diomedes, Focas, Malio Teodoro, Máximo Victorino, Servio e incluso Prisciano⁷. Están también algunos gramáticos de la alta Edad Media de origen insular: Beda, Bonifacio y Tatuino. Pero hay que añadir los nombres de otros tres autores en los que me voy a detener ahora, ya que nos llevan precisamente a contactos con centros escolares de Hispania.

3. JULIÁN DE TOLEDO Y SU «ARS GRAMMATICA»

El primero de esos autores es Julián de Toledo, el cual nació en la capital visigótica alrededor del año 644 y fue allí obispo desde el año 680 has-

7. El códice parisino es uno de los testimonios más antiguos conservados de la obra de Prisciano, incluidas las *Institutiones grammaticae* y partes de los contenidos sintácticos de los libros XVII y XVIII. Véase L. Holtz, *L'émergence de l'oeuvre grammaticale de Priscien et la chronologie de sa diffusion*, in M. Baratin - B. Colombat - L. Holtz (edd.), *Priscien. Transmission et refondation de la grammaire de l'Antiquité aux modernes*. Colloque international de Lyon, ENS Lettres et Sciences Humaines (10-14 octobre 2006), Turnhout, Brepols, 2009, pp. 37-55, especialmente pp. 43 y 50, y L. Munzi, *Prisciano nell'Italia meridionale: la Abbreviatio artis grammaticae di Orso di Benevento*, *ibid.*, pp. 463-79, especialmente pp. 464, 465 y 479. Véase también el estudio más reciente de M. Rosellini, *Tradizione e testo nel libro 18 dell'Ars di Prisciano*, in «Segno e Testo», 18 (2020), pp. 187-98.

ta su muerte en el año 690. Dentro de su numerosa y variada producción literaria se cuenta una completa *Ars grammatica* concebida como un comentario pormenorizado de todos los contenidos presentes en las *Artes* de Donato y que es el resultado de sus enseñanzas en la escuela catedralicia de Toledo⁸. Algunos fragmentos de ese manual de gramática relativos al capítulo sobre los adverbios están reproducidos de forma resumida y por veces algo reelaborada en el folio 51r del manuscrito de París. Tales extractos forman parte de un breve tratado sobre las *partes orationis* que ocupa los folios 49v-51v del códice parisino y están ensamblados con fragmentos tomados de otros textos utilizados también en su momento por el propio Julián: las *Explanaciones in Donatum* atribuidas a un gramático Sergio o el libro primero de las *Etimologías* de Isidoro⁹. Los fragmentos concretos tomados de la obra de Julián son los siguientes:

Tema	Iulian. Tol.	P, 51r
<i>Aduerbia adfirmandi</i>	136, 78-80	22-23
<i>Aduerbia personalia</i>	138, 106-111	23-26
<i>Aduerbia respondendi</i>	140, 118-120	26-28
<i>Aduerbia separandi</i>	140, 121-126	28-31
<i>Aduerbia prohibendi</i>	142, 138-142	31-33

Esos mismos fragmentos sobre el adverbio están también utilizados en otro tratado más extenso dedicado igualmente a las clases de palabras y transmitido en los folios 127r-133r del códice de Montecassino. Pero en este tratado el aprovechamiento del *Ars grammatica* de Julián es también más abundante, ya que afecta a más tipos de adverbios y a otras clases de palabras, y además los textos tomados de la obra de Julián están combinados aquí con extractos del *Commentum in Donatum* del gramático africano

8. Para una presentación de conjunto de la obra de Julián puede verse J. C. Martín-Iglesias - J. Elfassi, *Iulianus Toletanus archiepiscopus*, in *La trasmissione dei testi latini del Medioevo. Mediaeval Latin Texts and Their Transmission. TE.TRA.*, 3, Firenze, SIS-MEL - Edizioni del Galluzzo, 2008, pp. 373-431.

9. Retomo aquí algunos de los aspectos estudiados con más detalle en J. Carracedo-Fraga, *Materiales del Ars grammatica de Julián de Toledo en el códice Paris BnF Lat. 7530*, in «Athenaeum. Studi di Letteratura e Storia dell'Antichità», 111 (2023), pp. 575-97. Para todas las referencias al texto de Julián remito a la edición de J. Carracedo-Fraga, *Iulianus Toletanus. Ars grammatica*, Turnhout, Brepols, 2024 (CCSL 115C). Para el códice parisino utilizo la sigla P e indico folio y, cuando es necesario, líneas del folio.

Pompeyo, el cual también es fuente de Julián y del que más adelante hablaremos. Este es el detalle de los préstamos:

Tema	Iulian. Tol.	P
<i>De aduerbio</i>	132, 2-150, 249	129r6-130v9
<i>De participio</i>	150, 2-156, 90	130v10-131r11
<i>De coniunctione</i>	158, 2-174, 194	131r12-132v20
<i>De praepositione</i>	174, 2-11	132v21-34

Como queda dicho, la forma más habitual de proceder con los materiales de sus fuentes por parte del compilador o autor de los tratados incluidos en el código de Montecassino es la de abreviar y, por veces, reelaborar ligeramente. El proceso de abreviación queda puesto de manifiesto en aspectos como los siguientes:

– La utilización algunas veces de la expresión *et cetera* u otra similar, cuando no se quiere continuar con una explicación más detallada del texto modelo (ff. 129r28, 131r5, 131r24, 132r24).

– La eliminación de contenidos repetidos en la fuente mediante la inclusión de expresiones del tipo: *sicut superius dictum est* (ff. 129r34-37, 131v35-36).

La labor de reelaboración o adaptación puede verse de forma más evidente en estas intervenciones habituales en la escuela del gramático:

– Sustitución de palabras o expresiones del original por otras sinónimas¹⁰: *interiectio dolentis* (f. 129v24) en lugar de *interiectio lugentis* (141, 120); *quid distat?* (ff. 51r31 y f. 129v33) en lugar de *est aliqua discretio?* (142, 138).

– Juego con ejemplos gramaticales alternativos, ya sea en ejemplos creados *ad hoc*, ya sea en alguna cita de *auctores* que sirven de modelo: a propósito de la explicación de lugar donde con nombres de ciudades *Barcinone sum* (f. 130r34) sustituye a *Emeritae sum* (148, 233); para ejemplificar el adverbio comparativo *ceu* un ejemplo tomado de los *Carmina* (9, 2, 122) de Venancio Fortunato, *Candida ceu rubeis lilia mixta rosis* (f. 129v11), reemplaza un verso del *Cathemerinon liber* (10, 23) de Prudencio, *Ceu carcere clausa ligantur* (138, 98).

Para que se pueda apreciar el resultado global de esas actuaciones, me limito a presentar el siguiente ejemplo con breves textos comparativos:

10. En los pares de ejemplos que cito en este párrafo y en el siguiente el primero de ellos corresponde al texto del manuscrito de Montecassino y el segundo al texto de Julián.

Iulian. Tol.	<i>P</i> , 51r	<i>P</i> , 129v
Adfirmandi, ut 'etiam', 'quidni'. Quomodo? Locutio adfirmantis ita est: 'etiam sic factum est', 'quidni factum est'; tale est 'etiam' quale est 'quidni' (136, 78-80).	Aduerbia adfirmandi, ut 'etiam', 'quidni'. 'Etiam sic factum', 'quidni factum est' (ll. 22-23).	Alia adfirmandi, ut 'etiam', 'quidni'. 'Etiam sic factum est', 'quidni factum est'; tale est 'etiam' quale et 'ni' [<i>sic</i>] (ll. 1-2).

La comparación de variantes textuales induce a considerar que el ejemplar del *Ars grammatica* de Julián de Toledo del que derivan los textos del manuscrito parisino pertenecía, entre las dos ramas principales de transmisión de la obra toledana, a la denominada α , cuyo representante principal hoy conservado es el manuscrito Bern, Burgerbibliothek, 207, copiado en Fleury a finales del siglo VIII. Sirvan de prueba estos ejemplos¹¹:

- 138, 80 etiam quale est quidni *P cum* α : quidni q. e. etiam β
- 144, 159 illa quae comparari possunt *P cum* α : om. β
- 144, 162 comparetur *P cum* α : comparationem recipiat β
- 152, 18-20 quare – uerbi *P cum* α : om. β
- 158, 8 addidero coniunctionem et dixero *P cum* α : dico cum interposita coniunctione β
- 158, 12 quare dicitur *P cum* α : cur dicta β
- 158, 18-19 copulatiuae ... disiunctiuae *P cum* α : praepositiuus ... subiunctiuus β (*recte*)
- 160, 31-32 da ubi nominatiuo deseruiat *P cum* α : nominatiuo β
- 162, 48 simpliciter *P cum* α : sine diptongon β
- 164, 80 hispida et lanugine *P cum* α : om. β

Teniendo en cuenta el carácter abreviado y por veces reelaborado de los textos transcritos en el códice de Montecassino, creo que no podemos considerar esta copia un auténtico testimonio de tradición directa de la obra de Julián de Toledo, sino un ejemplar de transmisión indirecta resultado de la intervención intencionada de algún maestro posterior. En todo caso, el manuscrito *P* es un testimonio que transmite un texto probablemente muy próximo en espacio y tiempo al original de Julián y que aporta información muy importante para la fijación del texto juliano. Baste comentar un caso concreto¹²:

11. Sobre la transmisión textual del tratado gramatical véase la edición citada J. Carracedo-Fraga, *Iulianus Toletanus. Ars grammatica* cit., pp. XLVI-LXXXVII. En los ejemplos indico el lugar del texto en esa edición.

12. El texto de Julián que aquí transcribo pertenece a la anterior edición de M. A.

Iulian. Tol. (83, 117-121)
 Inter '<ad> inuicem' et
 'ab inuicem' est discretio
 an non? Est. Quomodo?
 Quando dico 'ad inuicem
 eamus', est aduerbium
 congregantis

P, 51129-31
 Inter 'ab inuicem' et
 'inuice' quid distat?
 Quando cum preposi-
 tione prolata fuerit, erit
 aduerbium separandi;
 quando sine prepositio-
 ne, erit congregandi.

P, 129v25-28
 Inter 'inuicem' et 'inui-
 cem' [*sic*] quid distat?
 Quando cum praeposi-
 tione protultum fuerit,
 ut 'ab inuicem diuide
 eos', erit aduerbium
 separantis; quando sine
 praepositione, erit aduer-
 bium congregantis.

En el capítulo dedicado a los *aduerbia separandi* Julián introduce una pequeña digresión muy de su gusto sobre *differentiae*, en este caso sobre usos del adverbio *inuicem*. Los testimonios de transmisión directa hoy conservados pertenecientes a la familia α presentan en este lugar una larga omisión y son solamente los manuscritos de la familia β los que transmiten ese capítulo, aunque con un texto un tanto extraño e incongruente. Eso llevó a la editora Maestre a intentar salvar la situación, para dar sentido al fragmento, y su propuesta fue añadir la preposición *ad* ante el primer *inuicem* y cambiar la preposición *ab* que transmiten los códices también por la preposición *ad* en el ejemplo *ad inuicem eamus*. El resultado no parece muy satisfactorio y los textos del código Montecassino aportan luz al respecto, ya que probablemente dependen de un ejemplar de la familia α anterior en el proceso de transmisión al momento en el cual en esa familia se produjo la omisión antes mencionada. Hay que suponer, pues, un error de omisión de una línea en el texto transmitido por la rama β debido a un salto de igual a igual y mi propuesta de solución es la siguiente¹³:

Inter 'inuicem' et 'ab inuicem' est discretio an non? Est. Quomodo? Quando dico 'ab inuicem eamus', est aduerbium <separantis; quando dico sine praepositione, est aduerbium> congregantis.

No podemos saber cuántos pasos intermedios existieron entre el ejemplar del tratado de Julián utilizado y el resultado que hoy tenemos en los textos del manuscrito de París. Podemos conjeturar, sin embargo, la intervención de algún maestro visigótico o formado en la escuela visigótica, si

H. Maestre Yenes, *Ars Iuliani Toletani episcopi: una gramática latina de la España visigoda*, Toledo, Publicaciones del Instituto Provincial de Investigaciones y Estudios Toledanos, 1973; la referencia que doy remite también a esa edición.

13. No hace falta decir que los textos de Montecassino permiten también suplir la omisión presente en los actuales testimonios directos de la familia α .

tenemos en cuenta algunos pequeños elementos singulares presentes en los textos casinenses que nos conducen en esa dirección¹⁴:

– Alguna lectura bíblica propia de las versiones que circularon por la Hispania visigótica, como la del versículo de Proverbios (6, 15) añadido para ejemplificar el adverbio *extemplo* (f. 129v36-37): *Exemplum [extemplo legendum] ueniet ei perditio* en lugar de la versión de la Vulgata *Huic extemplo ueniet perditio*¹⁵.

– Algún nombre de ciudad de Hispania en ejemplos gramaticales reelaborados, como el ya citado de Barcelona para explicar las construcciones de lugar donde con nombres de ciudades (f. 130r34).

– Alguna nueva cita ilustrativa tomada de los *auctores* utilizados en las escuelas visigóticas y por el propio Julián, como la también ya mencionada del poema 9, 2, 122 de Venancio Fortunato para ejemplificar el adverbio *ceu* (f. 129v11)¹⁶.

Precisamente, la actualización de las citas de *auctores* para ejemplificar los contenidos explicados es muy frecuente en la escuela del gramático, debido a que en cada centro se realizaban ejercicios prácticos con algunos textos particulares, especialmente poéticos, que allí estaban disponibles y que eran considerados nuevos modelos de buena lengua. Algunos de esos textos en muchas ocasiones acababan siendo copiados en los códices medievales como complemento de carácter práctico al lado de los tratados de gramática teóricos. El propio códice de Montecassino es un buen testimonio de lo que estoy comentando y además muestra también en esto con-

14. Todas las intervenciones de reelaboración que vengo comentando son propias de la escuela del gramático y son similares a las que dan como resultado dos redacciones distintas principales desde el primer momento de difusión del *Ars grammatica* de Julián; véase J. Carracedo-Fraga, *La doble redacción en el Ars grammatica de Julián de Toledo*, in «Emerita. Revista de lingüística y filología clásica», 89 (2021), pp. 127-48.

15. La lectura presente en el códice de Montecassino es la misma que se lee en el llamado *Antifonario visigótico mozárabe* transmitido en el códice 8 (f. 135r) de la biblioteca de la catedral de León, cuya edición ofrecen L. Brou - J. Vives, *Antifonario visigótico mozárabe de la catedral de León*, Barcelona-Madrid, CSIC, 1969, la cita concreta en p. 217.

16. El poema 9, 2 de Venancio Fortunato, una larga *consolatio* dirigida al rey franco Chilperico I y a su mujer Fredegunda, tuvo una gran difusión en la Hispania visigótica; véase P. F. Alberto, *Venancio Fortunato en la Hispania visigótica*, in M. Domínguez - J. J. Moralejo - J. A. Puentes - M. E. Vázquez Buján (edd.), *Sub luce florentis calami. Homenaje a Manuel C. Díaz y Díaz*, Santiago de Compostela, Servicio de publicaciones de la USC, 2002, pp. 251-69. Julián de Toledo utiliza 5 versos de ese poema en su tratado gramatical.

xiones con Hispania. Como ya queda dicho, en ese volumen escolar están también copiados algunos textos literarios y entre ellos el himno dedicado a la mártir santa Eulalia de Mérida por el gran poeta hispano Prudencio en la composición 3 de su *Liber Peristephanon* (ff. 78v32-80v11)¹⁷. Por otra parte, a propósito del tratado *De metris* de Malio Teodoro copiado en los folios 140v-145r una mano poco posterior a la del copista original añadió como ejemplos en el margen exterior del folio 141v sendos versos de dos himnos de la liturgia cristiana de tradición hispana también utilizados por Julián de Toledo para explicar los mismos metros en la reelaboración de la obra de Malio Teodoro que incluye en su *Ars grammatica: Sanctorum meritis inclita gaudia* y *Almi prophetae progenies pia*¹⁸.

4. POMPEYO Y SU «COMMENTVM ARTIS DONATI»

El segundo autor al que quiero referirme es el del gramático conocido por el nombre de Pompeyo, de cuyos datos biográficos no tenemos muchas noticias. Sabemos que era de origen africano, ya que desde antiguo aparece con el sobrenombre de *Maurus*, y que trabajó en alguna escuela del norte de África. Puso por escrito un extenso y detallado comentario al *Ars Maior* de Donato, transmitido bajo el título de *Commentum Artis Donati*, en el cual recogió sus enseñanzas en un estilo didáctico-catequístico muy próximo a la oralidad de las clases en el aula. Para ubicarlo cronológicamente las únicas vagas referencias con que contamos son que sigue como fuente el *Commentarium in Donati Artem Maiorem* del gramático Servio y que es conocido y utilizado por Isidoro de Sevilla. Eso nos sitúa entre finales del siglo IV y comienzos del siglo VII, quizás más cerca de la primera fecha que de la segunda, es decir trabajando a mediados del siglo V¹⁹.

17. Prudencio es otro de los poetas cristianos muy apreciado en la escuela visigótica. Julián aprovecha en su *Ars grammatica* 41 versos distintos de todas las obras del autor hispano. Véase al respecto M. C. Díaz y Díaz, *Prudencio en la Hispania visigótica: unas breves notas*, in *Corona gratiarum. Miscellanea patristica, historica et liturgica Eligio Dekkers XII lustra complenti oblata*, Brugge, Sint Pietersabdej, 1975, vol. 2, pp. 61-70.

18. Las citas de Julián de Toledo están en 428, 143 y 430, 170 respectivamente. Sobre la utilización de materiales poéticos visigóticos en escuelas carolingias pueden consultarse los trabajos de P. F. Alberto, *Formas de circulación de versos visigóticos en la escuela carolingia*, in «Voces», 21 (2010), pp. 13-24, y *Poesía visigótica y escuela carolingia*, in J. Mesa Sanz (ed.), *Latinidad Medieval Hispánica*, Firenze, SISMEL - Edizioni del Galluzzo, 2017, pp. 27-53.

19. Una presentación general de la figura del gramático Pompeyo y de su obra

Es cierto que las primeras referencias a Pompeyo y los primeros usos de su obra que tenemos documentados en Europa los encontramos en la obra de Isidoro de Sevilla y, sobre todo, en el *Ars grammatica* de Julián de Toledo. Este último, además de utilizar profusamente el manual de Pompeyo como fuente, reproduce varias veces de forma literal el texto del maestro africano y cita expresamente al gramático por su nombre en tres ocasiones²⁰. Por otra parte, el análisis de la tradición textual de la obra de Pompeyo pone de manifiesto el papel primordial jugado por la escuela visigótica. Varios de los códices principales y más antiguos que conservan el *Commentum* pompeyano, aunque están copiados en otros tipos de escritura, presentan rasgos en ortografía y en abreviaturas influenciados por la escritura visigótica o errores de copia justificables por mala comprensión de este último sistema de escritura. En esos mismos códices principales encontramos además el orden de los libros del *Ars Maior* de Donato II, I, III, o I, III, II, que es singular de la tradición hispana de la obra del maestro romano. A partir, pues, de todos esos datos podemos concluir con seguridad que el tratado gramatical de Pompeyo pasó muy pronto de África a Hispania y que desde la península ibérica se difundió hacia escuelas del resto de la Europa occidental²¹.

Probablemente en algún caso el manual de Pompeyo circuló ya desde Hispania formando parte de manuscritos misceláneos gramaticales junto con el libro primero de las *Etimologías* de Isidoro de Sevilla y junto con el *Ars grammatica* de Julián de Toledo. Uno de los testimonios de esa posibilidad es precisamente el códice parisino objeto de nuestro estudio. Coinciden también las tres obras en otro importante volumen gramatical de la alta Edad Media, como es el manuscrito de la Biblioteca Nazionale de

puede verse en J. E. G. Zetzel, *Critics, Compilers, and Commentators. An Introduction to Roman Philology*, 200 BCE-800CE, Oxford, Oxford University Press, 2018, pp. 308-9, o en la introducción de la edición de A. Zago, *Pompeii Commentum in Artis Donati partem tertiam*, introduzione, testo critico e traduzione, Hildesheim, Georg Olms, 2017, vol. I, pp. XCIII-CI.

20. Las tres menciones explícitas del nombre de Pompeyo se encuentran en: 8, 28; 54, 46; 244, 119.

21. Estudia con detalle la transmisión textual del tratado gramatical de Pompeyo L. Holtz, *Tradition et diffusion de l'oeuvre grammaticale de Pompée, commentateur de Donat*, in «Revue de Philologie», 45 (1971), pp. 48-83, y *Prolégomènes à une édition critique du commentaire de Pompée, grammairien africain*, in I. Taifacos (ed.), *The Origins of European Scholarship. The Cyprus Millennium International Conference*, Stuttgart, F. Steiner, 2005, pp. 109-19. Recoge el análisis de Holtz y lo completa A. Zago, *Pompeii Commentum* cit., pp. CI-CXLV, y *The (New) Prologue to Pompeius' Commentum*, in «Rationes Rerum», 14 (2019), pp. 141-92, especialmente pp. 141-55.

Nápoles IV.A.34, copiado a principios del siglo IX en el escritorio de la abadía de Luxeuil²².

Ya queda comentado más arriba que fragmentos del texto del *Ars grammatica* de Julián aparecen combinados con extractos del *Commentum* de Pompeyo en el tratado copiado en los folios 127r-133r del manuscrito de Montecassino. De la obra del gramático africano están tomadas una definición y una breve presentación introductoria de las distintas clases de palabras. A continuación de ese tratado, en los folios 133r-138v del códice parisino, van reproducidos casi completos los capítulos de Pompeyo correspondientes a los elementos menores de la lengua, esto es, la letra, los pies métricos y los acentos. Es necesario advertir que la parte final del capítulo sobre la letra, todo el capítulo sobre la sílaba y la parte inicial del capítulo sobre los pies se han perdido debido a la desaparición del cuaderno del volumen que llevaba el número XVIII. Tampoco tenemos en esta sección la parte final del capítulo sobre los acentos ni el breve capítulo *de posituris*, pero no podemos saber si eso fue también debido a algún accidente material o a omisión voluntaria del compilador. Téngase en cuenta que un fragmento del capítulo *de posituris* está copiado en otra parte del códice, como de seguido voy a comentar.

En realidad, el tratado gramatical de Pompeyo y el *Commentarium in Artem Donati* de Servio (ff. 156v-183v) son los únicos manuales de gramática extensos que están aprovechados de forma íntegra o casi íntegra en la compilación de Montecassino. A las partes ya mencionadas de la obra de Pompeyo hay que añadir la presencia (aunque por veces en forma abreviada y algo reelaborada) de toda la sección dedicada a las *partes orationis* y del apartado sobre los *uitia et uirtutes orationis* acompañado de la parte final del capítulo *de posituris*. He aquí un cuadro global con las equivalencias textuales resultantes en el orden de aparición en el manuscrito²³:

22. Para una breve descripción de este códice véase B. Bischoff, *Katalog der festländischen Handschriften des neunten Jahrhunderts (mit Ausnahme der wisigotischen)*, vol. II, Wiesbaden, Harrassowitz, 2004, p. 308. La obra de Pompeyo, mutila en su comienzo por pérdida de dos folios, está en los folios 11r-82v; fragmentos de las obras de Isidoro y Julián están en los folios 266v-73r. Sobre la circulación conjunta de estos textos gramaticales en este códice y en otros he escrito en J. Carracedo-Fraga, *De gramáticas y gramáticos en la Hispania visigótica*, in C. Codoñer - P. F. Alberto (edd.), *Wisigothica: after M. C. Díaz y Díaz*, Firenze, SISMEL - Edizioni del Galluzzo, 2014, pp. 67-89, en pp. 69-77.

23. Para la obra de Pompeyo remito en este cuadro a la edición de H. Keil, *Grammatici Latini*, vol. V, Leipzig, Teubner, 1868 (reimpr. Cambridge, Cambridge University Press, 2009), pp. 95-312.

Capítulo	Pomp.	P
<i>De uitis et uirtutibus orationis</i>	283, 1-312, 16	51v32-62r35
<i>De posituris</i>	133, 13-134, 2	62v1-17
<i>De littera</i>	98, 6-105, 23	133r7-135v37
<i>De pedis</i>	123, 1-125, 33	136r1-137r31
<i>De accentibus</i>	125, 35-128, 15	137r32-138v21
<i>De partibus orationis</i>	199, 20-282, 35	195v11-221r18

El texto de Pompeyo del que deriva el resultado que conserva el manuscrito *P* pertenece a una rama de transmisión salida de Hispania y cuyos representantes hoy conservados fueron copiados en centros de la península italiana o relacionados con ella. Es la familia denominada γ por Holtz y de ella forman parte los siguientes manuscritos²⁴:

- G* = Sankt-Gallen, Stiftsbibliothek, 876, s. VIII/IX, copiado probablemente en la misma abadía donde se conserva, aunque claramente a partir de un modelo en escritura beneventana.
- H* = Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 47.8, s. XV, copiado en algún centro italiano todavía no identificado.
- O* = Oxford, Bodleian Library, Addit. C. 144, s. XI, copiado bajo gran influencia de la escritura beneventana en algún escritorio de Italia central tampoco todavía identificado.

La inclusión del texto de *P* dentro de la familia γ está motivada por un buen número de lecturas variantes singulares que definen esa rama de transmisión. Estas son algunas de ellas representativas²⁵:

- 7, 11 fuga *P cum* γ : *sagum cett.*
 15, 2 largus *om. P cum* γ
 32, 5 *impropria dictio P cum* γ : *improprietas dictionum cett.*
 34, 5 *super flumen P cum* γ : *superfluum est cett.*

24. Véase L. Holtz, *Tradition et diffusion* cit., pp. 70-9, y A. Zago, *Pompeii Commentum* cit., pp. CXXVII-CXXXII.

25. Queriendo ser breve y aprovechando la comodidad de contar para esa parte con la mencionada reciente edición de Zago, me limito a presentar solamente algunos ejemplos tomados de la sección sobre los *uitia et uirtutes orationis*. Por lo tanto, las referencias que ahora acompañan a cada ejemplo remiten a esa edición de Zago.

- 40, 7 male *P cum γ: mallet cett.*
 53, 5 superiorem *P cum γ: ad superiora cett.*
 65, 14 quassauit *P cum γ: quassatur cett.*

5. ISIDORO DE SEVILLA Y SUS «ETYMOLOGIAE»

El tercer autor del que quiero hablar de forma más breve es Isidoro de Sevilla. Sabemos que sus *Etimologías* fueron una de las obras enciclopédicas más difundida y utilizada en la Europa de la Edad Media y que en concreto el libro primero de esa obra, dedicado a la gramática, se convirtió desde el primer momento en un útil manual abreviado sobre esa disciplina. En consecuencia, ese libro primero separado del conjunto pasó a ser integrado en códices misceláneos gramaticales y en ese tipo de compilaciones escolares debió salir de la península ibérica asociado entre otros, como ya hemos comentado antes, a los tratados gramaticales de Pompeyo y de Julián de Toledo²⁶.

Quedan arriba citados dos importantes testimonios de la circulación conjunta de los tres textos: nuestro manuscrito de París y el códice Napolí IV.A.34. Pero hay también otros códices que conservan juntos dos de esos textos. Centrándonos en la obra que ahora nos ocupa, valga mencionar que los más antiguos y principales manuscritos transmisores del *Ars grammatica* de Julián de Toledo incluyen también el libro primero de las *Etimologías* isidorianas completo o en extractos; súmense al antes citado Napolí IV.A.34: Bern 207, copiado a finales del siglo VIII en Fleury; Erfurt CA 2º 10, copiado en los primeros años del siglo IX en el entorno de la escuela palatina de Carlomagno; Vaticano Pal. Lat. 1746, escrito a finales del siglo VIII y principios del siglo IX en Lorsch. Y, por su parte, el libro primero de las *Etimologías* acompaña a la obra de Pompeyo en todos los testimonios de la familia italiana y que más arriba hemos enumerado.

En el breve tratado sobre las *partes orationis* incluido en los folios 49v-51r del manuscrito de Montecassino, ya más arriba comentado a propósito de los materiales derivados de Julián de Toledo, el breve capítulo dedicado a la interjección está tomado de las *Etimologías*. También están integrados en el conjunto misceláneo los capítulos de la enciclopedia isidoriana sobre el nombre y el verbo. Y la parte reservada en el programa grama-

26. En su trabajo sobre la difusión de las *Etimologías* tiene también en cuenta el manuscrito de Montecassino C. Cardelle de Hartmann, *Uso y recepción de las Etimologiae de Isidoro*, in C. Codoñer - P. F. Alberto (edd.), *Wisigothica* cit., pp. 477-501.

tical de Montecassino para los signos diacríticos está copiada del correspondiente capítulo de las *Etimologías*. Esta es la correspondencia concreta de los fragmentos debidos al libro primero de la obra isidoriana²⁷:

Capítulo	Isid.	P
<i>De interiectione</i>	I, 14	51V27-31
<i>De nomine</i>	I, 7, 1-33	123V30-125r3
<i>De uerbo</i>	I, 9, 1-7	125r4-125v12
<i>De notis sententiarum</i>	I, 21, 1-28	154vb1-155vb11

El análisis de las variantes textuales revela que los textos isidorianos presentes en el manuscrito de Montecassino derivan de un ejemplar de la rama de transmisión de las *Etimologías* denominada “familia italiana” y tradicionalmente representada con la sigla β. Esta familia conserva probablemente una primera versión o la redacción más temprana de la obra salida del taller de Isidoro, la cual llegó pronto a territorio italiano y quedó conservada en varios manuscritos copiados en el s. VIII en escritorios de Italia²⁸:

K = Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Weiss. 64 (4148), copiado en Bobbio.

L = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Lat. 5763, también copiado en Bobbio.

M = Cava de' Tirreni, Archivio e Biblioteca della Badia, 2 (23), escrito precisamente en Montecassino.

t = Modena, Biblioteca e Archivio Capitolare, O.I.17, escrito en algún centro del norte de Italia todavía no identificado.

27. En la reciente edición de O. Spevak, *Isidore de Séville. Étymologies, livre I, la grammaire*, texte établi, traduit et commenté, Paris, Les Belles Lettres, 2020, los fragmentos están respectivamente en pp. 57, 30-43, 46-51, 90-9. La editora considera con razón el manuscrito parisino como un testimonio importante para la fijación del texto isidoriano. Añádase que el glosario grecolatino de términos gramaticales incluido en los folios 145r-46r del códice de Montecassino tiene como fuente principal el libro primero de las *Etimologías*.

28. Sobre la tradición textual general de las *Etimologías* consúltese C. Codoñer - J. C. Martín - M. A. Andrés, *Isidorus Hispalensis ep.*, in *La trasmissione dei testi latini del Medioevo. Mediaeval Latin Texts and Their Transmission*. TE.TRA., 2, Firenze, SISMEL - Edizioni del Galluzzo, 2005, pp. 274-99. Por lo que al libro primero en concreto se refiere véase la edición de O. Spevak antes citada, pp. LXXX-LXXXVIII.

Estas son algunas de las lecturas singulares que sirven de prueba del parentesco del manuscrito parisino con esa familia italiana:

- I, 7, 1 faciat *P cum* β: efficiat *cett.*
- I, 7, 1 prænomen – agnomen *om. P cum* β
- I, 7, 8 ab *P cum* β: ex *cett.*
- I, 7, 10 fabula tabula *P cum* β: tabula fabula *cett.*
- I, 7, 14 ergo *P cum* β: enim *cett.*
- I, 7, 30 figura – composita sunt *post cadunt transp. P cum* β
- I, 7, 32 significamus *P cum* β: demonstramus *cett.*
- I, 9, 5 infinitiuus modus *P cum* β: infinitus *cett.*
- I, 14 in aliena lingua non *P*: in aliam enim linguam non β, nec in aliam linguam *cett.*
- I, 21, 11 inuenimus *P cum* β: inuenitur *cett.*

6. EL TESTIMONIO DE PAULO DIÁCONO

Independientemente del papel jugado por Paulo Diácono en la confección del manuscrito de París, el ilustre autor lombardo es también por sí mismo un buen testimonio del aprovechamiento de materiales escolares de origen hispano. En algún momento de su primera etapa en la abadía de Montecassino entre los años 776 y 782 Paulo compuso, como resultado de su labor de magisterio, un breve manual de gramática de carácter elemental conocido como *Expositio Artis Donati*, el cual consiste en un comentario al *Ars Minor* de Donato y ofrece, por lo tanto, la explicación detallada de las distintas *partes orationis*, su flexión y abundantes listas de léxico para cada clase de palabra²⁹.

Ese tratado gramatical deja ver claramente la influencia de materiales escolares relacionados con la Hispania visigótica. En primer lugar, la *Expositio* depende de un ejemplar del *Ars Minor* de Donato que pertenecía a la llamada familia α de la transmisión de la obra del gramático romano definida como propia de la escuela visigótica, ya que numerosas variantes textuales conjuntivas así lo testimonian³⁰. En segundo lugar, la *Expositio* presenta grandes similitudes con otro tratado gramatical del mismo estilo compuesto en Toledo probablemente en el siglo VII y hoy conservado

29. El tratado gramatical fue editado por M. F. Buffa Giolito, *Paulus Diaconus. Expositio Artis Donati seu Incipit Ars Donati quam Paulus Diaconus exposuit*, Genova, Marietti-Università, 1990. Se incluye una breve reseña sobre la obra en P. Chiesa - F. Stella, *Paulus Diaconus* cit., p. 485.

incompleto en el códice 99-30 (ff. 33v-34v) de la Biblioteca Capitular de esa ciudad; este manuscrito fue copiado en algún escritorio toledano en el siglo IX. Además, por supuesto, de la coincidencia en un ejemplar de la familia α donatiana, estas son las principales similitudes entre los dos tratados³¹:

– La estructura, los contenidos y las explicaciones en general son muy parecidos.

– Los ejemplos modelo utilizados son en la mayoría de los casos los mismos; además, varios de ellos son novedosos respecto a la tradición de la obra de Donato y responden al proceso de cristianización de la gramática característico de la escuela visigótica.

– Introducen por igual algunas precisiones singulares sobre identificación y clasificación de las declinaciones debidas a un uso directo de la *Institutio de nomine* de Prisciano.

Esas coincidencias dan a entender una estrecha relación entre las dos obras gramaticales, probablemente debida a que los autores de ambas utilizan un mismo tratado anterior fruto de la escuela visigótica, al cual deben los elementos comunes. La posibilidad de que uno de los dos tratados dependa del otro puede descartarse a partir de las diferencias notables, que también existen, en algunas explicaciones y en algunos ejemplos y la forma de introducirlos, y a partir de variantes textuales separativas.

30. Ha estudiado con detalle y demostrado esa relación textual L. Holtz, *Donat et la tradition de l'enseignement grammatical. Étude sur l'Ars Donati et sa diffusion (IV^e-IX^e siècle) et édition critique*, Paris, CNRS, 1981 (reimpr. 2010), pp. 453-75. Recoge las conclusiones de Holtz la editora del tratado Buffa Giolitto, pp. 31-5.

31. Desgraciadamente el tratado toledano está hoy incompleto debido a la pérdida de varios folios del códice y solamente conservamos la introducción general a las *partes orationis* y una pequeña parte del capítulo sobre el nombre (hasta los temas en *-um* de la segunda declinación); tenemos, en consecuencia, que limitar nuestro análisis comparativo a esa pequeña sección. Estudio y edito el tratado gramatical en J. Carracedo-Fraga, *Un tratado gramatical en el manuscrito 99-30 de la Biblioteca Capitular de Toledo*, in M. Domínguez - J. J. Moralejo - J. A. Puentes - M. E. Vázquez Buján (edd.), *Sub luce florentis calami* cit., pp. 304-18; a este trabajo remito para una presentación más detallada de las similitudes que aquí menciono.

7. CONCLUSIÓN

Con todo lo comentado anteriormente he querido poner de manifiesto que el excepcional manuscrito Paris BnF Lat. 7530 es un excelente testimonio de la circulación de materiales gramaticales entre Hispania e Italia en la alta Edad Media y que actores importantes en ese proceso de intercambio de saberes fueron la abadía de Montecassino y uno de sus más ilustres moradores, Paulo Diácono. Por los caminos habituales de viaje de códices entre la península ibérica y la península italiana transitaron textos de todo tipo, y entre ellos ocuparon lugar preferente los considerados necesarios y útiles para la formación escolar. Es seguro que la huida fuera de Hispania de maestros visigóticos a partir de la invasión árabe en el año 711 contribuyó especialmente a esa circulación. Lo más difícil es poder demostrar en cada caso cuál fue el camino concreto seguido entre centros ibéricos e italianos, si a través del Mediterráneo o si a través del Continente con parada en centros intermediarios.

ABSTRACT

Paris Bnf Lat. 7530: a Testimony to the Circulation of Grammatical Texts Between Hispania and Italy in the Early Middle Ages

This paper examines the circulation of grammatical texts between Hispania and Italy in the early Middle Ages, using the collection transmitted in MS Paris BnF Lat. 7530 as a case study. This manuscript, copied in Montecassino at the end of the eighth century, contains an extensive collection of school texts on the liberal arts, with a primary focus on grammar. Several of the grammatical texts are connected to Julian of Toledo's *Ars grammatica*, the *Commentum artis Donati* by Pompeius – transmitted through the Iberian Peninsula – and the first book of Isidore of Seville's *Etymologiae* in the so-called Italian recension. The close relationship between Paul the Deacon's *Expositio artis Donati* and the grammar schools of Visigothic Hispania is also analysed.

José Carracedo-Fraga
Universidad de Santiago de Compostela
jose.carracedo@usc.es

